

■
Juhász Tóth Tímea

Újvidéki Egyetem, BTK, Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék, Újvidék
timea.tot.juhas@ff.uns.ac.rs

GRAMMATIKAI ÁTVÁLTÁSI MŰVELETEK A VAJDASÁG AUTONÓM TARTOMÁNY HIVATALOS LAPJÁNAK SZERBRŐL MAGYARRA VALÓ FORDÍTÁSÁBAN

A fordító a forrásnyelvi és a célnyelvi szöveg közötti transzfert ún. átváltási műveletek segítségével valósítja meg. A jelen dolgozat a grammatikai átváltási műveleteket vizsgálja a *Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapja* 2019-ben megjelent számainak szerbről magyarra való fordításában. Az említett műveletekre a legtöbb esetben azért van szükség, mert a nyelvek grammatikai rendszere sokszor különbséget mutat. Bár a magyar és a szerb nyelv is a szintetizáló nyelvek közé tartozik, grammatikai rendszerük felépítése szükségessé teszi a műveletek alkalmazását. Az eltérő nyelvtani felépítés miatt a grammatikai átváltási műveletek száma a fordításokban szinte végtelen, ezért ez a dolgozat elsősorban a szerbről magyarra irányulóakra összpontosít.

Kulcsszavak: szakfordítás, fordítási technikák, grammatikai átváltási műveletek, szerb nyelv, magyar nyelv, Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapja

GRAMMATICAL CONVERSION OPERATIONS FROM SERBIAN TO HUNGARIAN IN THE TRANSLATION OF THE OFFICIAL JOURNAL OF THE AUTONOMOUS PROVINCE OF VOJVODINA

The translator transfers the text between the source language and the target language in the so-called it is implemented using conversion operations. This work examines the grammatical conversion operations in the translation of the issues of the Official Journal of the Autonomous Province of Vojvodina published in 2019 from Serbian to Hungarian. In most cases, the aforementioned operations are necessary because the grammatical systems of languages often show differences. Although Hungarian and Serbian are also synthesizing languages, the structure of their grammatical system makes it necessary to use operations. Due to the different grammatical structure, the number of grammatical conversion operations in translations can be said to be infinite, so this work points to those whose characteristic direction is from Serbian to Hungarian.

Keywords: specialized translation, translation techniques, grammatical conversion operations, Serbian language, Hungarian language, The Official Journal of the Autonomous Province of Vojvodina